

# EL ESPAÑOL EN EL MUNDO ÁRABE

EL CASO DEL SAHARA OCCIDENTAL

SONIA YAMILE SÁNCHEZ LÓPEZ<sup>1</sup>

## Resumen

El Sahara occidental ha experimentado una serie de cambios debido al proceso de colonización que se ha dado en su territorio a lo largo de la historia. Lo que no muchos saben en el mundo occidental es que una región de ese territorio fue dominada por España durante años y que, como consecuencia de ese hecho, el idioma castellano se extendió allí. Para el imaginario colectivo se trata de una zona exótica y desértica y de una cultura desconocida, con una lengua bastante compleja. Por eso resulta interesante ver que, en un lugar donde la tradición oral es tan importante, aparecen innumerables producciones literarias escritas en español sin que ello signifique que se dejen de lado las costumbres árabes. En este artículo se da una mirada a una cultura rica en producción artística, con una visión distinta en medio del mundo musulmán y responsable de un legado de poesía y mitología que se ha extendido a distintos lugares.

**Palabras clave:** Sahara, español, lenguas, literatura, islam, árabe

## Abstract

Western Sahara has undergone several changes due to the colonization process that has occurred in its territory throughout history. What many people do not know in the Western world is that a region of this territory was dominated by Spain for years and, because of that fact, Castilian is spoken there. Imagery about the Sahara is that of an exotic, desert zone, and of an unknown culture with a fairly complex language. So it is interesting to see how, in a place where oral tradition is so

1 Estudiante de décimo semestre de licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras, Universidad Pedagógica Nacional. Asistente de investigación, Programa en Asuntos de Bilingüismo, Instituto Caro y Cuervo. Contacto: <sonia.sanchez@caroycuervo.gov.co>.

important, there are countless literary productions in Spanish without forgetting Arab customs. This paper takes a look at a culture rich in artistic production, with a different view amid the Muslim world, and responsible for a legacy of poetry and mythology which has extended to different places.

**Key words:** Sahara, Spanish, languages, literature, Islam, Arabic

El primer té es amargo como la vida, el segundo té es dulce como el amor, el tercero es suave como la muerte.

Tradición oral saharauí

## Antecedentes: colonización del Magreb<sup>2</sup>

El Magreb es la zona que cuenta con más recursos en África, razón por la cual Europa comienza a fijar su mirada en esa región. El principal interés se dirige hacia el fosfato. Hacia finales del siglo XIX, España proclama, en la conferencia de Berlín, un “protectorado”<sup>3</sup> en el Sahara occidental, pero esto es solamente la consumación de su recurrente y antiguo deseo de dominar a África. De acuerdo con Carlos Ruiz (1995: 37),

el Congreso Español de Geografía Colonial y Mercantil, celebrado en Madrid en 1883, dio origen a la Sociedad Española de Africanistas y Colonistas, que preconizó el establecimiento permanente de factorías españolas en la costa occidental del Sahara, solicitando del Gobierno su protección armada. A ello se añade, en primer lugar, que los ingleses establecidos en Cabo Juby (Villa Bens) enviaron un vapor a Río de Oro parece que para instalarse allí y que una compañía española se proponía comerciar allí enarbolando el pabellón inglés; en segundo lugar, que la Conferencia de Berlín para el reparto de África iba a inaugurarse en pocos meses.

A partir de este momento se inicia la imposición de la lengua española en el territorio del Sahara occidental, lo que despierta gran resistencia en un pueblo de cultura y

2 Término con el que se denomina la zona occidental del mundo árabe, al norte de África. Significa 'por donde se pone el sol', según Xuanxo Ashraf Abdel Aziz y Aben Bardibia Gargelya en <[www.ribatal-andalus.org/index.php/al-andalus/cultura-e-historia/501-andalucia-y-el-magreb.html](http://www.ribatal-andalus.org/index.php/al-andalus/cultura-e-historia/501-andalucia-y-el-magreb.html)>.

3 Protectorado se define como "soberanía parcial que un estado ejerce sobre otro territorio no incorporado plenamente a sus dominios, el cual conserva autoridades propias" <[servicios.elpais.com/diccionarios/castellano/protectorado](http://servicios.elpais.com/diccionarios/castellano/protectorado)>.

tradiciones tan arraigadas, para el que la estabilidad económica europea no es razón suficiente para renunciar al legado de sus antepasados. El choque es grande; en esta zona comienza a darse una situación similar a la de la frontera de Estados Unidos y México, donde la primera reacción es rechazar absolutamente al invasor. De esta manera, aunque la lengua española, en muchos casos, se utilizó como instrumento para la evangelización y la predicación del catolicismo, en el caso del Magreb, éste no se logró imponer sobre el islam ni sobre las creencias musulmanas.

A pesar de ello sí hubo ciertos intentos de evangelización, fundamentalmente a cargo de los franciscanos, que durante siete siglos misionaron en Marruecos. La importancia de las misiones franciscanas no es sólo religiosa, pues aparte de sus relevantes obras sociales, estos frailes asumieron muchos cometidos de carácter diplomático a favor de España (información, traducción, etc.). (Ruiz, 1944: 31)

La colonización de una región llena de recursos suscitó años de lucha por la recuperación de la soberanía y de la independencia en territorio saharauí, que terminó a mediados del siglo xx con la retirada de los españoles de esta zona de África.

Sin embargo, “el resultado militar es claramente victorioso para España, si bien ello se produjo con la importante ayuda francesa. El 25 de febrero de 1958, sin embargo, Mohamed V reclamará solemnemente el Sahara español para Marruecos” (Ruiz, 1995: 31). Para el Sahara Occidental se abre entonces otro capítulo de su historia, ya que ahora la resistencia no es contra un país europeo sino contra sus vecinos marroquíes, y esta lucha se prolonga aún en la actualidad desde el Frente Polisario y las misiones diplomáticas. Una nueva lengua se ha impuesto como símbolo de colonización: el francés.

Se constituye la República Árabe Saharaui Democrática (RASD), reconocida hoy por 81 países alrededor del mundo, pese a la oposición radical de Marruecos, que ha ejercido presión mediante la congelación de relaciones con algunos de ellos o la manifestación de la intención de hacerlo. Si bien Marruecos ha contado con el apoyo de países como Francia para permanecer en este territorio, los saharauis nunca han aceptado ser una colonia sino que siempre han proclamado su soberanía.

Así responde el embajador en Colombia, Mojtar Lebuehi, a la pregunta sobre el origen del conflicto en el Sahara occidental:

De un proceso de descolonización inconcluso. Todo gira en torno a la celebración de un referendo de autodeterminación que desde la década de los 60 la ONU le venía exigiendo a España. Ese país accedió a realizarlo a principios de los 70. En esos años murió Franco, y España cambió de la dictadura a una democracia y el gobierno de transición no asume la responsabilidad histórica de llevar a cabo una descolonización efectiva.<sup>4</sup>

Aunque se retira del Sahara Occidental, España no se ocupa realmente de las consecuencias de esa acción y no previene lo que vendrá; sencillamente deja esta tierra abandonada a su suerte. Es una región que se ha hecho hermana suya a través del idioma pero que de nuevo se enfrenta a la hibridación cultural debido a una segunda colonización.

El embajador Lebuehi agrega con respecto a los cambios del norte de África y el Medio Oriente: “Estas revueltas vienen a demostrar algo que los saharauis venimos diciendo desde hace 35 años: los dictadores y las monarquías absolutas de la región no representan a sus pue-

4 Entrevista realizada al embajador por la redacción internacional de El Espectador. Disponible en <[www.elspectador.com/noticias/elmundo/articulo-253297-sahara-occidental-35-anos-de-lucha](http://www.elspectador.com/noticias/elmundo/articulo-253297-sahara-occidental-35-anos-de-lucha)>.

bles, estas no son en ninguna medida la garantía para el mundo de hoy”<sup>5</sup>. Esto revela su profundo desacuerdo con la monarquía marroquí y la lucha por recuperar lo que se conoce como “democracia”, que se ha convertido para ellos en la meta principal.

En la frontera se vive un ambiente tenso, con campamentos y condiciones difíciles para un pueblo que no se resigna a abandonar su sueño de ser un país totalmente independiente, aunque por esto no rompe en ningún momento los lazos con su identidad cultural, de que ya hace parte históricamente la lengua española.

### La literatura saharauí en español

El pueblo saharauí realiza gran parte de su resistencia a través de la cultura; la tradición oral es de suma importancia para la conservación de su patrimonio histórico, en significativo contraste con el mundo occidental. Acciones que pueden parecer tan simples como tomar el té son, para ellos, símbolo de amistad, y compartir una conversación es todo un ritual que puede durar horas. Cuando se toma té en casa de un saharauí, es señal de cortesía esperar por lo menos a que se sirva tres veces porque, como reza nuestro epígrafe, “el primer té, es amargo como la vida, el segundo té es dulce como el amor, el tercero es suave como la muerte”. Esto deja ver la importancia de la literatura para ellos y evidencia que su mundo está impregnado de un tinte poético. Para los saharauíes, la poesía es un recurso fundamental del deseo de preservar su identidad y de ganar reconocimiento de su causa:

La poesía en lengua española del Sahara Occidental, antigua colonia española todavía en proceso de autodeterminación —que ha vivido azotada por la guerra durante más de tres décadas y aun pesa en los cajones de

5 Ibid.

la sección de descolonización de las Naciones Unidas—constituye, junto a la literatura de Guinea Ecuatorial, el más dinámico exponente de la nueva literatura Hispano-Africana. La poesía Saharaui, poesía de lucha y resistencia en un sentido amplio, responde a una serie de necesidades y circunstancias políticas que han marcado la vida de aquellos antiguos beduinos españoles que bruscamente dejaron de serlo y fueron lanzados al vacío de la historia. (San Martín, 2008:p.1)

De acuerdo con la descripción que hace este autor, la nueva poesía saharauí se podría equiparar con otras manifestaciones de las minorías, de aquellos cuya voz necesita de otras maneras de hacerse escuchar, como fue el caso del jazz en Nueva Orleans en la primera mitad del siglo xx: “La nueva poesía Saharaui es una poesía que, desde los márgenes, lucha por construir su propia identidad. Es un arma cargada de futuro, como dijo Celaya, que nace de las gargantas doloridas, secas y sangrientas de un grupo de escritores forjados en el exilio de tres estaciones sin ocaso” (San Martín, 2008: 1).

Otro de los factores por tomar en cuenta de esta producción literaria en español es el hecho de que muchos miembros de la comunidad saharauí, entre quienes se cuenta un buen número de académicos e intelectuales, fueron a estudiar a Cuba; de acuerdo con San Martín (4), “miles de niños y niñas saharauis crecieron y se educaron en el Caribe. Y los versos de Martí, y la Generación del 27, y Neruda, y Benedetti, y tantos otros, volvieron con ellos al desierto, a su segunda estación de exilio”.

Al conocer la literatura en español, se identifican más con esta lengua, descubren que a través de ella pueden llevar su causa hasta lugares lejanos porque, de hecho, gran parte de su misión diplomática es exponer la cultura saharauí ante el mundo.

Esta visión de una hibridación cultural, de un árabe orgulloso de su esencia, que vive lejos, que recuerda con nostalgia su país desde el exilio en Occidente y que halla su vehículo de expresión en la lengua española, la resume el poema “Tiris”<sup>6</sup>:

Si llegas alguna vez  
a una tierra lisa y blanca  
acompañada de inmensas estatuas negras  
y el andar pasivo de camellos y beduinos,  
recuerda que existe una tierra sin amo y sin dueño,  
espejo y alma de todo ser inocente.<sup>7</sup>

Aparte de su autor, otros escritores saharauis en español son Bahia uld Mahmud uld Awah (2012), quien pregona en su libro su ilusión de retornar a su tierra natal, y Ahmed Muley Ali, quien da una mirada a los lazos familiares y a lo que representan en su entorno (2011). Se dice que su identidad cultural y su patriotismo son tan grandes, que, en cualquier lugar de la tierra, un saharauí será amigo de un compatriota suyo aunque no lo haya conocido antes. Le ofrecerá su casa y su ayuda incondicional, algo difícil de entender para la tradición occidental, cuyos valores se basan en el individualismo.

Para ellos, escribir en español es también una forma de presentarse ante el mundo en una lengua en que otros puedan entender sus valores —por ejemplo, la solidaridad de sus costumbres—, de modo que quienes no leen árabe tengan acceso a esta increíble cultura y enterarse de qué significan la ausencia, la dignidad, el exilio, los orígenes,

6 Ciudad del Sahara Occidental que ha sido una de las más mencionadas en la literatura saharauí.

7 Poema de Ali Salem Iselmu, perteneciente al grupo de la generación de la Amistad Saharauí. Tomado de <hazloquedebas.blogspot.com/2006/08/tiris-espejo-y-alma-de-todo-ser.html>, en una reseña publicada bajo el título “Haz lo que debas. Evocaciones de las esencias saharauis, el perfume de una cultura honda, mágica y verdadera”.

las raíces que se dejan atrás en la distancia pero no en el pensamiento...

## El español hoy y la identidad en el Sahara Occidental

Quiero que mi país sea reconocido por las demás naciones hispanohablantes. Quiero en un congreso decirles a todos: “Buenos días, señores y señoras” en un perfecto español. Quiero abrazar al mexicano, al guatemalteco, al hondureño, al salvadoreño, al costarricense, al ecuatoriano, al panameño, y decirle al colombiano, “Vos eres mi hermano”.

ABDURRAHAMAN BUDDA

Para una sociedad que convivió durante más de un siglo con la lengua española sería imposible no establecer rasgos de identidad con ella. Por tal razón, en el Sahara Occidental, aunque el idioma oficial es el árabe, el español no es una lengua extranjera sino una segunda lengua, reconocida en los programas de bilingüismo del Estado. El español se ha convertido en parte de lo que los diferencia de otros pueblos “francófonos” y alzados en resistencia a las imposiciones marroquíes:

El español es además lengua de resistencia en el Sahara frente a la imposición francófona a la que les arrastra Marruecos. Esta imposición del francés tiene como finalidad hacer desaparecer las huellas de una sociedad hispano-árabe como es la saharauí, como parte de una estrategia por la eliminación de gran parte de su identidad. (Mahmud, 2011)

Es una región hermana por lo que significa su lengua pese a que, cuando se habla de países hispanohablantes, son pocos quienes saben en América que esta zona de

África forma parte de ellos. Por esta razón se han firmado convenios con Cuba, que se han extendido posteriormente a Venezuela y México, para que los habitantes del Sahara occidental puedan estudiar allí y preservar la que consideran su segunda lengua.

En el Sahara no se da lo mismo que sucedió en la frontera entre México y Estados Unidos a la llegada del inglés. Hay una fusión cultural mas no idiomática. Es decir, los saharauis conservan sus tradiciones, su religión, sus creencias, sus costumbres —que se han enorgullecido de divulgar en su propia lengua y en español—, pero no se evidencia una mezcla entre los dos idiomas. Ambos se han mantenido puros. Hay un marcado acento peninsular, que se ha afianzado por la cercanía con España, sin que ello haya producido cambios significativos en su idioma oficial. En cambio, al escribir en español, hay palabras que se conservan en el árabe original por no encontrarse términos equivalentes.

Por el momento, debido a que las políticas institucionales establecen el bilingüismo como un programa oficial y la enseñanza del español es obligatoria, se dice que, en el futuro, el español del Sahara Occidental seguirá, como hasta ahora, siendo parte importante de lo que distingue al saharauí de otras regiones de África.

La identidad de esta región es imposible de alienar porque se encuentra marcada en su literatura, en la poesía que constituye una característica fundamental de lo que es, y porque la tradición oral que se transmite de generación en generación hace parte fundamental de su cotidianidad.

## A manera de conclusión

Lo más íntimo de la identidad del ser humano es el lenguaje.<sup>8</sup>

Si bien la cultura es susceptible de experimentar procesos de sustitución en los casos en que un país económicamente dominante se impone sobre otro, en el Sahara Occidental, al persistir las tradiciones y la lengua original de sus habitantes y conformarse nuevas manifestaciones artísticas al llegar el español a su territorio, se podría hablar de una hibridación cultural en la medida en que “la identidad es una construcción que se relata, en la cual se establecen acontecimientos fundadores, casi siempre referidos a la apropiación de un territorio por un pueblo o a la independencia lograda enfrentando a los extraños” (García Canclini, 1993: 1). El Sahara occidental lleva años de lucha por su soberanía; pero, así como para la mayoría de los países latinoamericanos el español es parte fundamental de la identidad, para esta región también lo es y así busca ser reconocido. Se trata de una región lejana en términos geográficos, pero más parecida al pueblo latinoamericano de lo que se ha tenido en consideración.

En el territorio del Sahara hubo una ruptura entre quienes acogieron la lengua española como un complemento de su cultura y entre quienes se consideran francófonos. Para los primeros, el español es ya una manera de darse a conocer en Occidente sin renunciar a sus tradiciones, a las creencias musulmanas, al té y al Frente Polisario, sobre el que construyen la esperanza de ser reconocidos algún día como un país independiente y no como una colonia.

## Bibliografía

- GARCÍA CANCLINI, N. (1993) “La cultura visual en la época del posnacionalismo” <[www.nuso.org/upload/articulos/3078\\_1.pdf](http://www.nuso.org/upload/articulos/3078_1.pdf)> (consultado: 04/09/2012)
- MAHMUD, B. (2012) *El sueño de volver*, Madrid: Cantarabia
- (2011) “El porvenir del español en el Sahara occidental” <[hazloquedebas.blogspot.com/2011/06/el-porvenir-del-espanol-en-el-sahara.html](http://hazloquedebas.blogspot.com/2011/06/el-porvenir-del-espanol-en-el-sahara.html)> (consultado: 04/09/2012)
- MULEY, A. (2011) *Los senderos de la vida*, Bubok (autoedición)
- RUIZ, C. (1995). “El Sahara occidental y España: historia, política y derecho. Análisis crítico de la política exterior español” <[saharalibre.es/modules/Libros/libros/ESOYEHPYDACDLPEE\(cruizmiguel\).pdf](http://saharalibre.es/modules/Libros/libros/ESOYEHPYDACDLPEE(cruizmiguel).pdf)> (consultado: 03/07/2012)
- RUIZ, R. (1944) *Relaciones hispano-marroquíes*, Madrid: IEP
- SAN MARTÍN, P. & BOILLIG, B. (2008) “Poesía saharai, lucha y resistencia en el Sahara occidental” <[www.confines-digital.com/conf15/poesia-saharai.html](http://www.confines-digital.com/conf15/poesia-saharai.html)> (consultado: 02/09/2012)

